

ESTER MORGUEZ ALGRANTI, UNA MUJER DE TINTA Y LETRA

Susy GRUSS

Introducción

La poeta y periodista Ester Morguez Algranti (Esmirna 1916-1984) fue una productiva escritora en judeoespañol de Turquía. El presente trabajo tiene como objetivo presentar una visión panorámica de su labor periodística editada en Turquía y en Israel entre los años 1953-1978.

Los artículos de Ester Morguez Algranti publicados en los periódicos *Şalom*, *La Vera Luz* de Turquía y *El Tiempo* de Israel no exteriorizan, en ningún momento, una posición incómoda respecto a la sociedad patriarcal en la que se vivió. Ester Morguez Algranti fue una mujer conservadora y religiosa, y desde su posición, reclamó lo que consideraba justo. Es indudable que su estilo ha estado marcado, por lo general, por un compromiso social con su comunidad y por una profunda afinidad religiosa-moral con el pueblo judío.

Ester Morguez Algranti una señora en la prensa en ladino

Ester Morguez Algranti nace y se cría en la cuna del periodismo sefardí, Esmirna, donde en 1845 hace su aparición el periódico *Sha'aré Mizrah – (Puertas del Oriente)* (Romero 1992: 180-181). Desde entonces se conocen en el ámbito del Imperio Otomano más de treientos periódicos en judeoespañol de vigencia y periodicidad variada, algunos de los cuales llegaron a editarse en forma permanente¹. Muchas de estas publicaciones, como sucede con la mayoría de los periódicos étnico-comunitarios, lo fueron periódicos de empresa que buscaron la rentabilidad económica y se financiaron por la publicidad. Estos periódicos no alcanzaron las grandes tiradas de los periódicos nacionales debido a la inexistencia de un amplio público lector. Con el desmembramiento del Imperio Otomano y el establecimiento de la República Democrática de Turquía el número de periódicos en judeoespañol se redujo a una decena de títulos cediendo estos, cada vez más, terreno del ladino al turco. Por su envergadura no podemos hablar de una prensa de masas ni del clásico modelo de prensa política sino de medios que se definen a sí mismos como independientes. A continuación nombraremos algunas de las publicaciones más destacadas que vieron luz en Turquía: *La Boz de Oriente* (1931-1933, 1934), *Or Yehudá* (1948), *Šabat* (1948), *La Boz de Türkiye* (1949), *La Vara* (1950), *La Boz* (1953), *La Luz* (1951-1953), *La Vera Luz* (1953), *La Luz de Türkiye* y *Şalom* vigente desde 1948². Desde el año 2005 se publica en

1 El sistema de transcripción que hemos utilizado es el de *Aki Yerushalayim* salvando los títulos de los periódicos. Para los textos publicados en los periódicos *Şalom*, *La Vera Luz* de Turquía y *El Tiempo* de Israel hemos respetado sus sistemas de transcripción original y copiado textualmente.

Sobre la producción periodística sefardí pueden consultarse entre otros: Benbanaste 1990; Bunis 1993; Gaón 1965; Grosman 2007; Güleriyüz 2007; Hassán 1966; Levi 1982; 2001; Nassi 2001; Reider-Zelenko 2013; Romero 2007; 2008; Sánchez- Pérez 2014.

2 Considerando la cantidad de publicaciones, el nivel de su contenido, el de los periodistas que en ellos escribían y el número de integrantes de la comunidad sefardí de Turquía, cabe señalar que la prensa en judeoespañol gozó, en los

Estambul *El Amaneser* – suplemento mensual en judeoespañol del periódico *Şalom*.

Ester Morguez Algranti fue una mujer instruída, con un status que se aleja del común de las mujeres sefardíes de Turquía en la primera mitad del siglo veinte (Leyon 1975; Bunis 1976; Ventura 2010; Gruss 2013, 2014). En general, la extracción social de las mujeres intelectuales, era de familias importantes – rabinos, letrados– o pudientes y de ámbito urbano. Morguez Algranti hizo su primera incursión en prensa en 1944, en el periódico *Images*, ente difusor de la comunidad judía de El Cairo (Egipto). Posteriormente, en las décadas de los cincuenta y sesenta, colaboró con otras publicaciones periodísticas del mundo sefardí: *La Vera Luz* (Gaón 1965: 39; 71); *Şalom* (Gaón 1965: 124), *Atikva* (Gaón 1965: 127), *L'Étoile du Levant* de Turquía y *El Tiempo* de Israel (Gaón 1965: 56). Fue también columnista del periódico turco *Demokrat Izmir*.

El corpus del presente trabajo está compuesto por los artículos publicados por Ester Morguez Algranti en ladino en los periódicos *Şalom*, *La Vera Luz* de Turquía y *El Tiempo* de Israel entre los años 1953-1978. Lamentablemente las colecciones de *La Vera Luz* y de *Şalom* en la Biblioteca Nacional de Jerusalén son incompletas. Para esta ocasión no serán considerados los cuarenta y seis poemas de su puño que vieron la luz en los nombrados periódicos y en la única publicación de Morguez Algranti, el poemario, *9 Eylül*.

Del sondeo de los artículos se deduce que Morguez Algranti profundizó temas referentes a los valores, la historia y la tradición judía, escribió sobre personajes judíos famosos, sobre su comunidad – Esmirna–, sobre la educación de los jóvenes y sobre el rol de la mujer en la sociedad moderna. Hemos detectado en los fondos de la

años cincuenta y sesenta del siglo pasado de un cierto prestigio. Al conjunto de periódicos en judeoespañol y bilingües locales hay que unir los del exterior – Israel, Estados Unidos y Francia– a los cuales muchos miembros de la comunidad estaban abonados.

Biblioteca Nacional de Jerusalém y la Biblioteca del Instituto Ben Zvi más de cien artículos escritos por Morguez Algranti: ochenta y cinco publicados en *Şalom* entre 1962-1978, veintiocho en *La Vera Luz* entre 1953-1956 y doce en *El Tiempo* de Tel Aviv.

Los encabezados de los artículos que hemos logrado detectar serán presentados a continuación según la siguiente clasificación temática:

a) *Los valores y la tradición judíos*

Los artículos de índole religioso semejan sermones; posiblemente parte de ellos hayan sido expuestos oralmente por Morguez Algranti en su función de "daršanit" en las sinagogas de Esmirna (Levy 2000: 30; Ventura 2010: 127).³ Todos ellos muestran profundos conocimientos en las *Santas Escrituras*, las *Tosafot*, el *Talmud*, el *Zohar*, etc. Citaré algunos títulos: «Sursum corda. Elevad vuestros korasones», *La Vera Luz* 285, 31.5.1956; "Veasu seyag latora I ares rampares (siper) a la Ley", *La Vera Luz* 272, 29.6.1956⁴; la serie "Perek primero", *Şalom* 760, 16.5.1962, "Perek segundo y tresero", *Şalom* 762, 30.5.1962; "4, 5, y 6 en Perek", *Şalom* 764, 13.6.1962; "Yom Kipur", *Şalom* 882, 16.9.1964; "Tribuna religioza", *Şalom* 954, 2.2.1966; "Pirke Avot" (en rima), *Şalom* 969, 18.5.1966; "Klaridad divina", *Şalom* 984, 31.8.1966; "La teşuva i el pardon", *Şalom* 997, 30.11.1966; "El 25 Kislev i el 25 Decembre...", *Şalom* 998, 7.12.1966; "Ner i or", *Şalom* 1003, 11.1.1967; "El Sement en forma de rogativa de Maimonide", *Şalom* 1011, 15.5.1967⁵;

3 El artículo "El sigundo sermon de Madame Morguez", firmado por B.R. *Şalom*, 13.6.1973 habla sobre la popularidad de sus sermones.

4 En el cuerpo del artículo traduce de esta manera: *Vaasu seyag latora* – azed barieras al entorno de la ley. Volverá a utilizar el mismo versículo en "Tribuna relijioza", *Şalom* 954, 2.2. 1966.

5 Morguez anuncia a sus lectores que ha revertido las sabias palabras de Maimónides en forma de rogativa. Dice haberse inspirado en los escritos del Dr. Marcus Hertz (Berlín 1747-1803) médico y filósofo judío-alemán amigo de Karl Kant y de Moshé Mendelson, responsable de la propagación del pensamiento filosófico de Maimónides entre las elites intelectuales de Prusia. Sobre Hertz, *Jewish Encyclopedia*. 1901–1906, <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/7628-herz-markus>

"Teilim", *Şalom* 1187, 22.7.1970; "Un poko de Kabalá", *Şalom* 1440, 25.6.1975⁶.

Dentro de esta categoría encontramos artículos que hablan sobre la trascendencia de las festividades judías, sus orígenes y sus tradiciones. Sus fechas coinciden con las vísperas de las fiestas judías. A continuación los títulos:

"La fyesta de Hanuka en Izmir", *La Vera Luz* 211, 30.12.1954; "La Hagada de Pesah su verdadera sinyfikasyon", *La Vera Luz* 225, 5.4.1955; "Reflexiones sobre Roş haşana", *La Vera Luz* 300, 13.9.1956; "La fiesta de Pesah", *Şalom* 807, 10.4.1963; "Simhat Tora", *Şalom* 834, 16.10.1963; "Perek primero", *Şalom* 862, 29.4.1964; "Dos ideas", *Şalom* 864, 13.5.1964; "Yom Kipur" *Şalom* 882, 16.9.1964; "Şavuot", *Şalom* 971, 1.6.1966; "Purim" (en rima), *Şalom* 1424, 26.2.1975, "Pesah", *Şalom* 1428, 26.3.1975; "Pesah" (incluye una poesía), *Şalom* 1429, 2.4.1975; "Sukot", *Şalom* 1509, 20.10.1975.

Es interesante observar que para los *Yamin Hanorayim* (los días entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) y para el Día de conmemoración de las víctimas de la Shoa, Morguez Algranti prefirió la poesía como modo de expresión⁷. Las poesías del ciclo *Yamin Hanorayim* tienen una estrecha semejanza a las *selihot* y a otras plegarias del *Mahzor*, muchas de ellas comparten inclusive el mismo título. Nombraremos a continuación algunos ejemplos publicados en el semanario *Şalom* y *El Tiempo*: "Aşamnu beomer, Roş Aşana", *Şalom* 779, 29.9.1962;

6 En su artículo, "Apresiasiones a la distinguida publicista Esther Morguez Algranti de Izmir", *El Tiempo* 641, 31.1.1963, Sabetay León hace referencia a un artículo de Morguez "Veavta lereaha kamoha" y que lamentablemente no lo hemos detectado en las fuentes de la Biblioteca Nacional de Jerusalén. Según León sus artículos de índole moral y religioso, "izieron una benditcha sensasion en todos los serkulos judios de Turkia".

7 "En el gheto de Varsovia", *Şalom* 25.4.1962, "En memoria del Ghetto de Varsoviya", *Şalom* 808, 10.4.1963, "A los heroes de Varsova", *Şalom* 859, 8.4.1964, "Los martirios de Varsovia", *Şalom* 915, 5.5.1965, "Treblinka", *Şalom* 1226, 21.4.1971, "A los giborim de Varsovia", *Şalom* 1431, 16.4.1975.

"Anşe Emuna", *Şalom* 833, 9.10.1963; "Yede Raşim, Roş Aşana", *Şalom* 830, 18.9.1963; "Rogativa de un malorozo en Selihot", *Şalom* 831, 25.9.1963; "Meditaciones de Yom Kipur", *Şalom* 832, 2.10.1963; "Kum Kera el Eloheha", *Şalom* 931, 25.8.1965, *El Tiempo* 780, 21.12.1965; "El Meleh", *Şalom* 1510, 27.10.1976.

En general, Morguez Algranti inserta en sus artículos palabras y proverbios en hebreo como parte integral de su léxico. En esta unidad las alusiones bíblicas en hebreo son masivas. En algunas ocasiones traduce literalmente al ladino y en otras, no.

Daremos aquí algunos ejemplos:

En "Un horozo nasimyento", *La Vera Luz* 296, 16.8.1956: *Veyosifu leha senot haym tuvim* (I Dyos te akorde munços anyos de vida buena).

En "Pirke Avot" (en rima), *Şalom* 969, 18.5.1966 concluye con: *Şema Yisrael Aşem eloenu Aşem ehad*.

Haciéndose eco de una polémica desatada entre los dos periódicos *Şalom* y *La vera Luz* sobre la "Parashá Tazria" (Levítico 13), que trata sobre la purificación de la parturienta, utiliza irónicamente en su "Dos ideas", *Şalom* 864, 13.5.1964 el proverbio talmúdico *Kinat soferim tarbe hohma*, y no traduce. [La traducción literaria aproximada es: los celos entre los escritores acrecientan la sabiduría].

El artículo "Pérek primero", *Şalom* 760, 16.5.1962, se explaya sobre la *Gemilut hasadim* [acto de beneficiencia desinteresada], "una de las tres kolonas sobre las kualas repoza el mundo" concluye con el deseo "ke nuestras eskritas den el fruto deseado, porke se afirme el *Kol Yitsrael Yeş Lahem Helek Leolam Aba. Amen!*"

Los artículos "El judaismo progresivo", *Şalom* 837, 6.11.1963, "Grave perikolo", *Şalom* 994, 9.11.1966; reproducido en *El Tiempo* 829, 6.12.1966 y "El judío errante de Polonia", *Şalom* 1192

26.8.1970 conciernen a la problemática judía en general: problemas de antisemitismo, asimilación, migraciones, etc.

b) Personalidades del mundo judío moderno

El erudito Abraham Elmaleh (Jerusalén 1885-1967) mantuvo una fecunda relación epistolar (en francés) con Morguez Algranti⁸. En un artículo titulado "Esther Morguez Algrante, escritora digna de admiración", publicado en *El Tiempo* 779-780, 14-21.12.1965 y reproducido en *Şalom* 952-953, 19-26.1.1966 escribe: "La verdadera cultura, según Esther Morguez, consiste, en primer lugar a respetar su cercano, y el que no lo hace no merece ser respetado"⁹.

Los artículos dedicados a las personalidades del mundo judío reflejan una profunda admiración por la persona y un gran respeto por su obra. Notoriamente Morguez Algranti escribe sobre celebridades varoniles, pertenecientes a un ámbito intelectual y en su mayoría de ascendencia sefardí. Hemos clasificado los artículos en dos categorías.

1. Personalidades judías de trascendencia mundial:

"La muerte de Einstein. El mundo perdyo un verdadero Hombre", *La Vera Luz* 256, 22.2.1956; "Ken es Avram Elmaleh?", *Şalom* 791, 19.12.1962; "Ken es Jabotinsky?" (poesía), *Şalom* 874, 22.7.1964; "Maestro Alberto Hemsí", *Şalom* 883, 23.9.1964¹⁰; "En onor de Mr

8 La Biblioteca Ben Zvi de Jerusalén conserva en el archivo de Elmaleh parte de su correspondencia.

9 Elmaleh escribe Algrante. La letra yod en ladino puede ser interpretada con el fonema "i" o "e".

10 Hemsí, oriundo de Esmirna fue durante años profesor en la escuela de la Alliance y por un tiempo profesor de piano de Morguez Algranti. El artículo traza su trayectoria profesional a través de las comunidades de Rodas, Alejandría y El Cairo hasta su llegada a Francia. A modo de homenaje personal sella el artículo con estas palabras: "Lunga vida a ti, Maestro Hemsí, muy kerido Profesör, i puedan estas pokas líneas, ekpresar lo ke mi alma, mi korason tan sensivles resintieron siempre de grande respeto por ti".

Elie Elmaleh", *Şalom* 973, 15.6.1966; "Una luz en el mundo Sefarad Mösyö Elie Elmaleh", *Şalom* 990 y 991, 12 y 19.10.1966; "Agnon i Nelly Sacks Premies Novel", *Şalom* 1966, 1001, 28.12.1966¹¹.

2. Personalidades militantes de la comunidad judía de Turquía:

"Karta avierta al Signor Eliezer Menda direktor de *La Vera Luz*, *La Vera Luz* 158, 24.12.1954; "A Şeaya de Izmir (rimas), *La Vera Luz* 131, 18.6.1954¹²; "Senserías felisitaciones a Sabetay Leon", *Şalom* 869, 17.6.1964; "La Brosür del Arkadaşlık - Yurdu", *Şalom* 889, 4.11.1964 y La segunda Brosür del Arkadaşlık - Yurdu", *Şalom* 926, 21.7.1965, dedicadas a la labor del joven Dr. Gad Nası; "Karta avierta a Rav Avram Palti", *Şalom* 942-943, 10 y 17.11.1965; "Por la segunda vez Rav Asseo vijita Izmir", *Şalom* 949, 29.12.1965; "Rengrasiamentos a Rabi Yehuda Kalma", *Şalom* 956, 16.2.1966; "Al onor de Ribi Yehuda Kalma", *Şalom* 1216, 6.1.1971.

Los artículos y las rimas dedicadas a los aniversarios del periódico *Şalom* son pura loas y alabanzas a la institución, a sus forjadores y a sus colaboradores: "A la honoravle redaksion del jurnal *Şalom*", *Şalom* 785, 7.10.1962; "En honor del aniversario del jurnal *Şalom* (rimas)", *Şalom* 888, 28.11.1964; "Al jurnal *Şalom* en onor de su aniversario", *Şalom* 942, 10.11.1965; "El *Şalom* en su 20en Aniversario", *Şalom* 992, 26.10.1966, "El 24en aniversario del Jurnal *Şalom*", *Şalom* 1202, 4.11.1970; "Al onor del *Şalom*", *Şalom* 1408, 30.10.1974¹³.

-
- 11 El 8 y el 15 de .3. 1967 Morguez dedica un amplio artículo sobre "La ovra de Agnon". Traduce del francés uno de los cuentos de Agnon *La dame et le Colporteur*, en ladino: *La dama i el ambulante*.
 - 12 Firma ESMOR, obviamente las iniciales de Ester Morguez. Shelomó A. Yafe (Esmirna 1921-Israel 1993) conocido por su pseudónimo Şeaya fue un activo colaborador de la prensa sefardí en Turquía. Por lo visto, los correligionarios se tuvieron una mutua estima ya que Şeaya dedica unos versos en honor a Morguez Algranti "Ala Vida" que son publicados en *Şalom* 188, 2.12.1954.
 - 13 Rimas conmemorativas semejantes, escritas por otros colaboradores del periódico, elogian siempre las funciones de Morguez Algranti: "A la okazion del 16 en

Morguez consagró algunas rimas necrológicas a su núcleo social más íntimo: "A Violette Albagli, Baruh Dayan Ahemet", *La Vera Luz* 288, 21.6.1956; "Souvenirs de mi padre", *Şalom* 766, 27.6.1962; "Ansi es la vida... Esti Sason", *Şalom* 767, 4.7.1962; "A Yaakov del Gençlik", *Şalom* 832, 16.10.1963;

c) La vida social y cultural de la comunidad de Esmirna

Algunos títulos, de extensión variada, proporcionan información sobre la vida social y cultural de la comunidad de Esmirna, con especial atención a las actividades de las sociedades benéficas y educativas con las cuales Morguez Algranti estuvo personalmente involucrada.

"La fyesta de Hanuka en Izmir", *La Vera Luz* 211, 30.12.1954; "Rengrasyamientos publikos", *La Vera Luz* 226, 14.4.1955; "El sukceso de Mahazeke Athorá", *La Vera Luz* 307, 3 .10. 1956; "Lo ke es nuestro Talmud Thora", *La Vera Luz* 220, 3.3.1955; "Una reprezentasyon teatrala byen rehusida en nuestro Talmud Thora", *La Vera Luz* 232, 26.3.1955; "Nuvelas de Izmir", *La Vera Luz* 287, 14.6. 1956. Continuación en *La Vera Luz* 288, 21.6.1956; "Eleksyones en el Talmud Thorá", *La Vera Luz* 294, 2.8.1956; "Un horoso nasimyento", *La Vera Luz* 296, 16.8.1956; "Las obras socialas de Izmir", *Şalom* 750, 7.3.1962; "Las ovras sosialas de Izmir - ospital", *Şalom* 754, 21 .3. 1962; "La serioza atarusion de los lektores de Izmir", *Şalom* 755, 4.4.1962; , "La distribucion de calzados en el Talmud Torá de Izmir", *Şalom* 808, 10.4.1963; "Percuremos a perfeccionar el sistem de Sedacá", *Şalom* 860, 15.4.1964; "Un orozo cazamiento", *Şalom* 869, 17 .6. 1964; "Un orozo casamiento en Izmir", *Şalom* 920, 9.6.1965; "Por la segunda ves Rav Asseo vijita Izmir", *Şalom* 949, 29.12.1965; "Mrs Cowen i la manseves judia de Izmir", *Şalom* 967, 4 .5. 1966; "Dos ermozas

aniversario del *Şalom*" *Şalom* 783, 24.10.1962 y "Mis suetos de vidas largas al jurnal *Şalom*", *Şalom* 940, 17.10.1965.

piezas de teatro en Izmir", *Şalom* 972, 8.6.1966; "Kualo es la Mahazike Thora", *Şalom* 973, 15.6.1966; "La Mahazike Tora en Izmir", *Şalom* 1000, 21.12.1966; "Eleksiones komunales", *Şalom* 1115, 5.3.1969;

Algunos de los artículos se refieren a las relaciones estrechas entre el Estado Israel y la comunidad de Esmirna:

"El kokteyl Israeliano en la Fuar de Izmir", *Şalom* 779, 26.9.1962; "Israel a la Fuar internacional de Izmir", *Şalom* 831, 25.9.1963; "La trupa Aloomim en Izmir", *Şalom* 911, 7.4.1965;

d) La educación de los jóvenes

Morguez Algranati colaboró con entidades educativas de su comunidad: instruyó alumnos y docentes en el *Mahaziike Tora*, institución dedicada a la educación religiosa de niños y niñas judíos, cumplió diversas funciones en el Kültür Cemiyeti (centro juvenil) de Esmirna y dedicó considerables esfuerzos para la formación extra escolar de los jóvenes judíos de su ciudad (Elmaleh 1965; Ventura 2010: 131).

El Sr. Rafael Algranate, editor de la revista digital *Diyalog* recuerda las visitas que efectuaba semanalmente a su casa¹⁴:

Ella mos eksplicava, lo mas en Turko, nuestras tradisiones, nuestros días importantes, la emportanza de Israel, la vida en kibutz, en moshav, mos encorajava para azer aliya, nos embezava a leer en hebreo, nos contava cuentos de la tora, etc. [...] En aquel tiempo no se llamaba Sunday School. Eramos un grupo de 5-6 amigos que ivamos a su caza. [...] De nozotros no mos cobrava nada.. No se si la comunidad le pagaba cualquier coza.

De la lectura de los artículos dedicados a la "manseves judía" podemos deducir que Morguez confiaba en el futuro de la juventud

14 El Sr Algranate respondió a mis preguntas por correo electrónico el 30.4.2010.

judía dentro de la comunidad. Cabe recalcar que en cada uno de sus escritos estimuló a los jóvenes a conocer su estirpe, las fuentes de la sabiduría judía y ser conscientes de su identidad nacional. Citaremos a continuación algunos ejemplos:

a. Manseves cudiya! Tu sos maraviyosa! Yena de dinamizmo tu keres realzar el puevlo del kual sos venido. Tu estudias, tu penas, tu sufres, tu organizas fiestas, muvimientos kulturel i sportivo, ma tu olvidas, o pareses olvidar, tu ascendensya selebre, sin la kual, todos tus esforsos se averaran nulla! "En estudiando una ajanda", *Şalom* 855, 11 .3. 1964.

b. [...] La manseves es la mas grande freskor i emozura ke Dios izo en la tierra. [...] en Istanbul, komo en Izmir, la manseves deve ser enkorajada, apuyada moralmente i materialmente [...] seamos mas dereços, mas tolerantes kon eya, kon esta jönes. Prestaremos una oreja kerensioza i fraterna a sus aspirasiones [...] Devemos inisyar a la jönes en esta tarea [la ovras sosyalas]. Un poko mas de kuido i atansion sovre nuestra manseves, lo demando kon ensistensia, porke la amargura i la desepsion no sean sus parte en este mundo. "Estas flores non las desemos fanar.. ", *Şalom* 892, 4 .12.1964.

La cooperación de varios grupos juveniles, el grupo teatral del Mishne Tora, el Orfelinato de Estandul y el de Ankara kon el Kültür Cemiyeti de Esmirna entusiasman a Morguez a konfiar en los "ombres de maniana". Ella se dirige a ellos en primera persona:

c. "Manseves judia! La union aze la fuersa, esto no lo olvides nunka rogo, i akodrate ke onde ay *ahadut ay beraha*". "Dos ermozas piasas de teatro en Izmir", *Şalom* 972, 8.6.1966.

Otros títulos que abordan el tema de los jóvenes y sus actividades:

"Una inisyativa dinya de ser akalamda", *Şalom* 869, 17.6.1964; "El emportante problem de la manseves de Izmir fue rezolvido", *Şalom* 994, 9.11.1966, "Kualo kere la jönes?", *Şalom* 1152, 19.11.1970.

e) El rol de la mujer judía en la sociedad moderna.

En general Morguez Algranti optó hacia los temas relacionados con la mujer por un estilo confidencial y a menudo crítico. Los artículos en los cuales la mujer es su protagonista principal están inspirados en esquemas tradicionales de moralidad femenina. Según se desprende de la lectura de estos artículos, Morguez Algranti instala socialmente a la mujer en el mundo familiar y afectivo; ella propone como modelo el prototipo de la ama de casa sefardí, educada a la usanza tradicional, creyente y fiel a los preceptos de la Ley. Entre otras funciones, ella debe velar por la pureza ritual del hogar, preservar y transmitir los valores del judaísmo y la tradición. Si bien Morguez Algranti fue una mujer de recios preceptos religiosos, admitió e incentivó el derecho natural a la educación femenina y al trabajo remunerado siendo ella misma un ejemplo del desarrollo profesional de la mujer moderna.

A continuación los encabezados de los artículos que profundizan en el tema de la mujer moderna: "Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batseva", *La Vera Luz*, 168, 4.3.1954; "Evropa 1951 – konfliktos i dezastres de la vida moderna", *La Vera Luz* 210, 23.12.1954; "Kon bivir en harmonia kon una mujer?" *La Vera Luz* 216, 3.2.1955 reproducido en *El Tiempo* 18.11.1962. "Dos ideas", *Şalom* 864, 13.5.1964; "Mariage Mixte", *Şalom* 1109, 22.1.1969;

f) Una brecha hacia lo universal

Los artículos de Morguez Algranti reflejan una amplia cultura general, un dominio de idiomas y un ávido interés intelectual. En el artículo "La verdadera kultura", *La Vera Luz* 158, 24.12.1954, Morguez se debate con la compleja tarea de definir "cultura" y decide por la opción nominal. Ella menciona a hombres de ciencias y artes como Frank Crane, Washington, Hallers, Waitzman, Soutine, etc. que forjaron las bases de la cultura occidental. Su crítica respecto al

galardón máximo otorgado a los logros humanos se refleja en una frase irónica: "en el mundo comparten el Premio Nobel el inventor de la penicilina y el de la bomba atómica".

En el cotejo de sus artículos hemos rescatado algunos de temas generales: "Porke non puede aver paz en el mundo", *Şalom* 1144, 24.9.1969 (sobre los intereses económicos en la producción y venta de armas); "Sivilizasion i sufiensas", *Şalom* 1192, 26.8.1970; "Alexandre Soljenizne", *Şalom* 1211, 6.1.1971.

Por haber sido educada en la escuela de la *Alliance Israélite Universelle*, sus pilares intelectuales alternan entre los pensadores y autores clásicos del mundo occidental y la clásica judía. Entre los primeros cita a Kant, a Galileo, a Voltaire; expone, entre otros, las apreciaciones sobre el judaísmo de Pierre Van Paasen (1895-1968), Pearl Buck (1892-1973) y Ernest Renan (1823-1892). Morguez resalta siempre la inmortalidad de las doctrinas filosóficas de los grandes profetas Moshé, Isaías y Jeremías, de los pensadores Ibn Ezra y Maimónides y de los sabios del Talmud y sugiere no dejarse llevar por las corrientes teóricas en boga. Adjudica este legado a su admirado padre quien: "mi padres bien pasensiozo me diziya: Kalmate ija kerida miya, todo esta bien, mas ke bien, ma nunka olvides lo ke te esto diziendo: Solo nuestros savios son inegavles, en todos los domenios, oy i siempre. I el ke lo olvidara se repentira". ("En estudiando una ajanda", *Şalom* 855, 11.3.1964).

En alguno de sus artículos Morguez enuncia y comenta títulos de libros, en su mayoría en francés, posiblemente su lengua de lectura preferida: *Histoire du peuple d'Israel* (Ernest Renan), *Pivoine* (Pearl Buck), *L'Alliée oubliée* (Pierre Van Paasen), *Prière des Médecins* (Jacob Zahalon), *L'Oeuvre Médicale de Maimonide Les Juifs* (el libro de Roger Peyrefitte), *L'Homme et sa destinée*, (Pierre Lecomte de Noüy), etc.

En una ocasión alaba la obra poética de un compatriota turco, Josef Habib Gerez con motivo de su última publicación *Ölü Nokta* (*Şalom* 958, 2.3.1966).

Paralelamente al uso de proverbios y engarces de versículos bíblicos en hebreo, Morguez emplea citas célebres; las menciones suelen ser bilingües, en francés con sus respectivas traducciones al ladino ¹⁵.

Su pasión por el cine se ve reflejada en una serie de artículos: "Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batşeva", *La Vera Luz* 168, 4.3.1954; "Evropa" 1951. Konfliktos i dezastres de la vida moderna", *La Vera Luz* 210, 10.3.1955; "Ben Hur"¹⁶; "Un pedaso de mi vida", *Şalom* 888, 28.10.1964; "Los 10 Komandamientos", *Şalom* 899, 13.1.1965. En general, Morguez resume la trama del drama comenta el nivel escénico de los artistas, la calidad de la dirección y de la producción. Morguez que, atribuye a este medio de difusión masiva un peso educativo y formativo relevante, aprovecha este espacio para hacer alguna colación de índole moralista o un colofón existencial. A continuación una cita del artículo "Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batşeva" en el cual Morguez se expresa sobre el adulterio:

Kontinuare a dezvelopar mi tez sovre el adülter. I una vez ke estamos avlando del sinema, es ke la linda Elizabeth Taylor, en su rolo de la püdik Rebbeka, de Walter Scott, en el filmo (o el libro) "Ivanhoe" no provoko vuestra admirasion? Es ke no vos sentiteş profundamente ezmovidas al ver la maestria i la enerjia de esta jovena, eskondiendo su fuerte amor por el şevalie Ivanhoe, por no

15 A continuación dos ejemplos: Si tengo hambre non me adreso a ti, porque el mundo es mio y porque la prier contitue una dulce consolasiön para todos nõsotros", *La Vera Luz* 158, 24.12.1953, Il faut étouffer dësirs ãui veulent se réaliser malgré nous en prenant l'habitude de faire le contraire de ce qu'ils nous commandent. Procuramos a atabafar, a dominar los dësëos, que queren realizarsen malgrado nõsotros en tomando por uşo de hæcer lo contrario de lo que ellos nos ordenan", *La Vera Luz* 168, 4.3.1954.

16 Hasta el momento no hemos podido localizar el artículo.

kerer asimilarse? Kien diera ke talos egzemplos fueran seguidos por nozotros tambien?

Conclusiones

Los ilustrativos ejemplos que hemos traído a colación rescatan la figura de Ester Morguez Algranti de un olvido casi fehaciente. Sus artículos arrojan una nueva luz sobre un pasado cercano, sobre la vivencia de las comunidades sefarditas de Turquía en la segunda mitad del siglo veinte y sobre la labor periodística y literaria desarrollada en ladino hasta hace sólo treinta y cinco años.

Morguez Algranti no se percibió a sí misma como víctima de la posición de poder de los hombres en los círculos periodísticos y culturales en los que se movió. Muy al contrario, las opiniones que sobre ella encontramos en la bibliografía y en la prensa coetánea son siempre extremadamente halagadoras. Sin embargo, su obra publicista y poética, no ha sido, hasta hoy, considerada. Esperemos que este modesto trabajo abra las puertas para una investigación, estudio y publicación crítica de todos sus escritos.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- BENBANASTE, Nesim. 1990. "Algunos extractos de la prensa judeo-turca de Estambul ", *Maguén* 74 (Caracas: Centro de Estudios Sefardíes), pp. 26-39.
- BUNIS, David, 1976. "Some notes on Esther Morguez Algranti's *9 Eylül: Poesias*", Istanbul: Baskı Baykar, 1975, (Copyright by David M. Bunis).
- BUNIS, David, 1993. "The Earliest Judezmo Newspaper", *Mediterranean Language Review* 6-7 (Harrassowitz Verlag – Weisbaden) pp. 7-58.
- ELMALEH, Abraham, 1965. "Esther Morguez Algranti: escritora digna de admiración ", *El Tiempo* Nº 779-780 (Tel Aviv).
- GAÓN, Moshé David, 1965. *A Bibliography of the Judeo-Spanish Press* (Jerusalem: Ben Zvi Institute) [en hebreo].
- GROSMAN, Moshé, 1992. *Dr. Marcus (1870-1944), Osmanlı'dan Cumhuriyete Geçişte Türk Yahudilerinden Görünümler* (Istanbul: Dünden Bugünden Yarına) [en turco] .
- GROSMAN, Moshé, 2007. "La prensa judía ke aparesiya kon letras de rashi en Turkia en los anyos (1930-1931)", *Ayer y hoy de la prensa en Judeoespañol*, (Estambul: Isis Press), pp. 77-81.
- GRUSS, Susy, 2013. "Ester Morguez Algranti – la voz femenina de Izmir", *Revista electrónica de la Society for Sefardic Studies* (<http://sefarad-studies.org/Contents.html>)
- GRUSS, Susy, 2014. "Biva, Biva la Reina Ester Morguez con toda la judería", *Ladinar VII-VIII* (Univ. Bar-Ilán) pp. 113-134.

- GRUSS, Susy, (en prensa). "La poetisa Esther Morguez Algranti de Esmirna y su poemario *9 Eylül*", comunicación presentada en el Congreso internacional "Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX al XXI)", celebrado en Madrid (17-19 oct. 2012).
- GÜLERLÜZ, Avigdor, 2007. "Historia de la prensa judía turca", *Ayer y hoy de la prensa en Judeoespañol*, (Estambul : Isis Press), pág. 71-6.
- HASSÁN, Iacob M., 1966. "El estudio del periodismo sefardí", *Sefarad* XXVI (Madrid: CSIC) pág. 229-35.
- LEVI, Avner, 1982. "El jurnalismo djudio en Izmir", *Peamim* 12, (Jerusalem: Ben Zvi Institute) págs. 87-104 y en *Aki Yerushalayim* 16, (Jerusalem) págs. 7-10.
- LEVI, Avner, 2001. "The Jewish Press in Turkey", *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (Istanbul: Gorgias Press & Isis Press), pp. 13-27.
- LEVY, Isaac Jack Levy, 2000. *And the World Stood Silent* (Urbana: University of Illinois Press).
- LEYON, Avraam, 1975. "Biografía de Esther Morguez Algranti ", *9 Eylül* (Estambul: Baskı Baykar).
- MORGUEZ ALGRANTI, Ester, 1975. *9 Eylül: Poesías* (Estambul: Baskı Baykar).
- NASSI, Gad, 2001. "Synoptic List of Ottoman-Turkish-Jewish and Other Sephardic Journals", *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, (Istanbul: Gorgias Press & Isis Press), pp. 29-71.
- REFAEL, Shmuel, 2008. *Un grito en el silencio* (Barcelona: Tirocinio)
- REIDER-ZELENKO, Elena, 2013. *Novedades de Esmirna. Edición de noticias publicadas en el periódico judeoespañol La Buena Esperanza en 1905* (Barcelona: Tirocinio).
- ROMERO, Elena, 1992. *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Fundación Mapfre).
- ROMERO, Elena, 2008. "A modo de introducción: 150 años de prensa en ladino", *De buena tinta*, catálogo (Fundación San Millán de la Cogolla), pp. 13-29.

- ROMERO, Elena, 2014. "La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura", *Ayer y hoy de la prensa en Judeoespañol*, (Estambul: Isis Press), pp. 9-35.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María, 2014. *Prensa Sefardí de pasatiempo en Salónica: un "Konsejero" (1913) y dos "Martíos" (1914 y 1927)* (Barcelona: Tirocinio).
- VENTURA, Abraham, 2010. "Esther Morguez Algranti", *Diyalog* (Izmir: Publicación digital de los judíos turkanos de Izmir), pp. 122-32. [en turco].

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSE